

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文

(略称) ジャマイカとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

平成二十九年 十月 六日 キングストンで
平成二十九年 十月 六日 効力発生
平成二十九年 十月三十一日 告示

(外務省告示第三六六号)

目次

ページ

日本側書簡	四八五
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	四八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	四八五
3 借款の対象	四八六
4 生産物又は役務の調達	四八六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四八六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四八六
7 借款、利子等の免税	四八七
8 借款の適正使用等	四八七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四八七
10 協議	四八八

ジャマイカとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

四八四

ジャマイカ側書簡……………四八九

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ジャマイカの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

アメリカ合衆国ドル建ての借款の供与
1 千五百萬ドル（一五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款（以下「借款」という。）が、エネルギー管理及び効率化計画（以下「計画」という。）を実施する（を）を目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってジャマイカ政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与の条件
2 (1) 借款は、ジャマイカ政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含む（を）になる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利子率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセントを加えたものとする。

Kingston, October 6, 2017

Honourable Minister,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Jamaica:

1. A loan in United States dollars up to the amount of fifteen million dollars (\$15,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Jamaica by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Energy Management and Efficiency Programme (hereinafter referred to as "the Programme").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Jamaica and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum;

ジャマイカとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、ジャマイカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国においてそれらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 ジャマイカ政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAと米州開発銀行との間で作成された文書に従って調達されることを確保する。

5 ジャマイカ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してジャマイカにおいてその役務が必要とされる日本国民は、ジャマイカの関係法令に従って、作業の遂行のためジャマイカへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の対象

生産物の役務の調達

海上輸送の確保及び海陸

日本国民の滞入に及び対する便供与

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than zero point one per cent (0.1%), the rate of interest will be zero point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Programme, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Jamaican executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Programme, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Jamaica shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the documents made between JICA and the Inter-American Development Bank.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Jamaica shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Jamaica in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of Jamaica, such facilities as may be necessary for their entry into Jamaica and stay therein for the performance of their work.

借款、
税等の
免利

7 ジャマイカ政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジャマイカにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してジャマイカにおいて課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してジャマイカにおいて課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してジャマイカにおいて課される全ての財政課徴金及び租税

8 ジャマイカ政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びジャマイカの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 ジャマイカ政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報

ジャマイカとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

7. The Government of Jamaica shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Jamaica on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Jamaica with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Jamaica with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Programme; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Programme from all fiscal levies and taxes imposed in Jamaica on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Programme.

8. The Government of Jamaica shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Programme;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Programme and of the general public of Jamaica in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of Jamaica shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Programme; and
 - (b) any other information related to the Programme.

9. The Government of Jamaica shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Programme; and
- (b) any other information related to the Programme.

計画の
実施の
状況に
ついて
の報告
及び提
供等

借款の
正使用
等

ジャマイカとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年十月六日にキングストンで

ジャマイカ駐在

日本国特命全權大使 中野正則

ジャマイカ

財務・公共サービス大臣 オードリー・ショー閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of Jamaica the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Honourable Minister the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masanori Nakano
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to Jamaica

Your Honourable Minister
Audley Shaw
Minister of Finance and
the Public Service, Jamaica

ジャマイカ側書簡

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年十月六日にキングストンで

ジャマイカ

財務・公共サービス大臣 オードリー・シヨー

ジャマイカ駐在

日本国特命全権大使 中野正則閣下

(Jamaican Note)

Kingston, October 6, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Audley Shaw
Minister of Finance and
the Public Service, Jamaica

Your Excellency
Masanori Nakano
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to Jamaica

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がジャマイカ政府に対し、千五百万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。